ЕСТЬ ТАКАЯ ПРОФЕССИЯ - ТЮРКОЛОГ

Языковеды-филологи вообще, тюркологи в частности, - люди настойчивые, преданные делу. Свою тему они разрабатывают на протяжении многих лет. Гуманитарная наука, в отличие от естественных, непрерывна.

Лия Сергеевна Левитская – тюрколог, чувашевед, которая терпеливо и скрупулезно сравнительно-историческим методом изучает чувашский и другие тюркские языки. Выбор в пользу чувашского языка она сделала давно и осталась ему верна. При достижении определенного возраста люди думают о наследии, которое оставят. И вот что она мне сказала недавно: "Все чувашские книги отдам в какое-нибудь научное учреждение Чувашии. Но словарь Николая Ивановича Ашмарина пусть будет со мной до последнего момента".

Лия Сергеевна давно получила признание чувашских коллег и с самого начала заручилась поддержкой нашего патриарха, доктора филологических наук В. Егорова, с которым переписывалась многие годы. Ей принадлежит такой фундаментальный труд, как "Историческая фонетика чувашского языка" (1976). Л. Левитская - одна из авторов коллективной монографии "Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков" (Москва, 1984-1997). Она ведет большую работу как автор и редактор "Этимологического словаря тюркских языков".

Несмотря на создание таких важных, настольных для каждого тюрколога, трудов, она остается кандидатом филологии и скромным сотрудником сектора тюркских и монгольских языков Института языкознания РАН. Лия Сергеевна ведет уединенный образ жизни, но ее очень волнуют перемены в обществе и негативные тенденции, свидетелями которых мы являемся. Так, ученую беспокоит то бедственное положение, в котором находится сегодня наука. Например, уже давно завершена работа над оставшимися томами "Этимологического словаря тюркских языков", но когда они будут изданы, неизвестно. Всем сердцем переживая за народы Северного Кавказа, она как бы в качестве своей скромной лепты в дело умиротворения работает сейчас над этимологическим словарем кумыкского языка.

На днях мне довелось побывать в Москве и поздравить Лию Сергеевну от имени чувашских коллег со знаменательной датой в ее жизни. Она искренне интересовалась тем, что происходит в республике, расспрашивала о житье-бытье своих старых знакомых.

Предлагаю вниманию читателей ее переводы из поэзии Педэра Хузангая, которые она сделала в свое время, изучая чувашский язык.

А.ХУЗАНГАЙ,
заведующий отделом
языкознания
Чувашского института
гуманитарных наук.

Педэр ХУЗАНГАЙ

О родина моя, в тебе я нахожу
Прекрасный облик матери моей
И с неизменной нежностью гляжу
На мощь твоих дубрав и ширь
твоих полей.

О родина моя, мне без тебя не жить.
Тебе поклон земной. А если так случится,
Что оборвется нас связующая нить,
Мой голос пропадет, дыханье прекратится.

* * *

Поэзия – это царство особое,
Мерки у ней свои,
То, что вчера отвергали со злобою,
Завтра могут хвалить.

Но правда слова - чистое золото,
Хулою ее не спугнуть.
Поэзия правды – вечная молодость,
У ней беспокойный путь.